

Luchika Dickson  
120 Central St.  
Manchester, N. H.





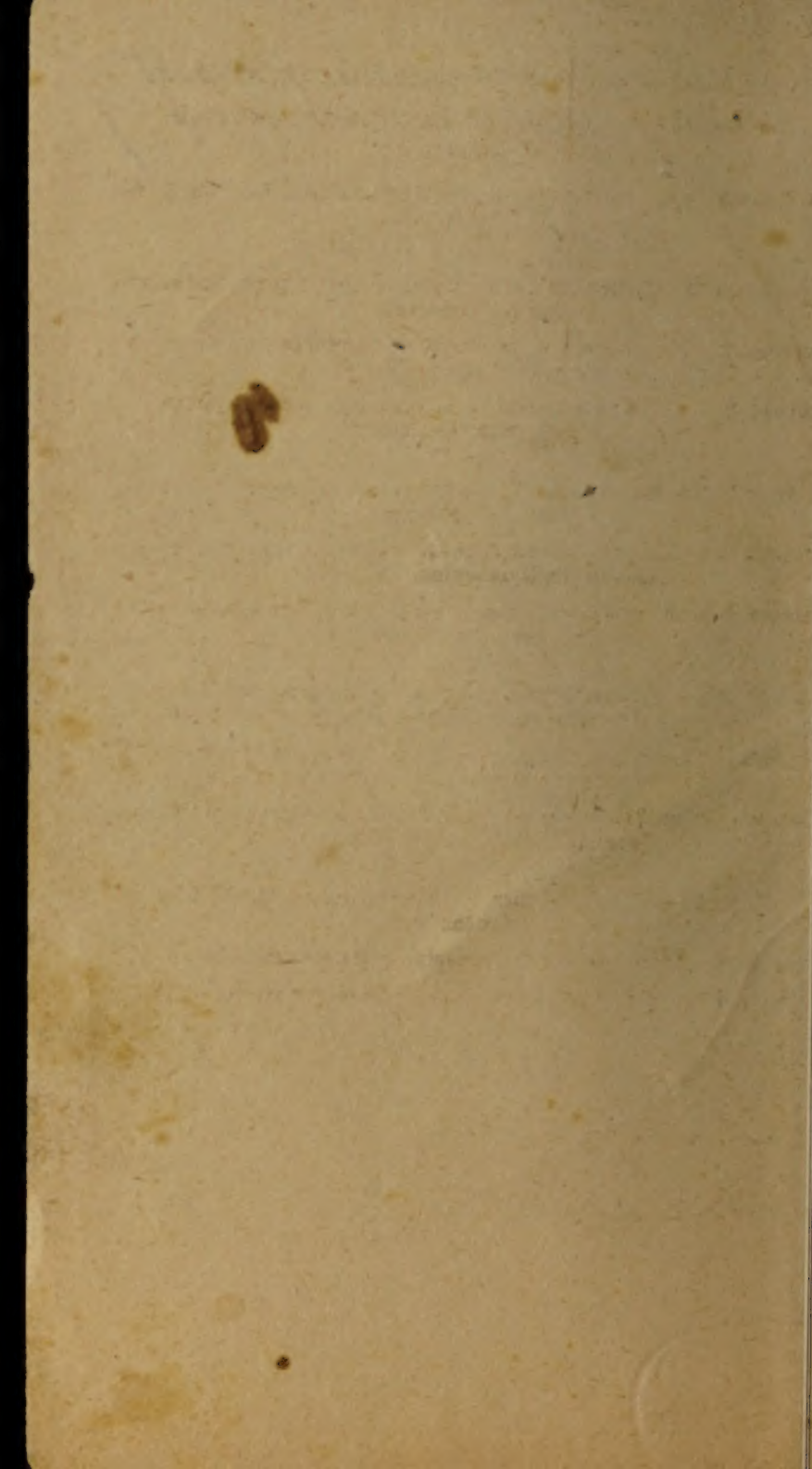
Arbeitsbuch  
Książka robotnicza  
Книжка робітничча

für die  
Jakoba Kneja



CHINA  
JASZCZEW

108904





Dieſes Buch beſteht aus 40 paraphirten Octabblättern.

Książeczka ta zawiera 40 kartek numerowanych  
w ósemce.

Та книжочка состоить із 40 перешитих листів в ві-  
сімці.

Seite 2 und 3 enthalten die Auskunft über die persönlichen Verhältnisse  
des Hilfsarbeiters.

Stronica 2 i 3 zawierają wyjaśnienia co do osobistych stosunków  
robotników pomocniczych.

Сторона 2 и 3 содержит дані о личних відношеннях помічника-  
го робітника (челядника).

Seite 4 bis 9 sind bestimmt für allfällige Eintragungen von Reise-  
Legitimationsclauseln.

Stronica 4 do 9 są przeznaczone do każdorazowego wpisywania  
klauzuli legitymacyjnej do podróży.

Сторона 4 до 9 призначені для кождоразових вписів, паспортно-  
во-легітимацийних клявуль.

Seite 10 bis 71 sind bestimmt für die Eintragung der Arbeits-  
beziehungsweise Lehrverhältnisse.

Stronica 10 do 71 są przeznaczone do zapisywania stosunków ro-  
botniczych względnie naukowych.

Сторона 10 до 71 призначені для впису відношень робітників  
(челядника), względnie ученика.

Seite 72 und 80 enthalten die Vorschriften in Betreff der  
Arbeitsbücher.

Stronica 72 do 80 zawierają przepisy o książkach robotniczych.

Сторона 72 до 80 содержат приписи дотично робітничих книжок

# Arbeitsbuch Książka robotnicza Книжка робітнича

für die für

Vor- und Zuname:

Imię i nazwisko:

Имя и фамилия:

Geburtsort:

Miejsce urodzenia:

Місце уродження:

Geburtsjahr:

Rok urodzenia:

Rix urodzenia:

Heimatgemeinde (politischer Bezirk):

Gmina przynależności (Powiat polityczny):

Громада приналежності (Політичний повіт):

Stand (ob ledig oder verheiratet):

Stan (wolny lub żonaty):

Жонатий або нежонатий:

Religion:

Religia:

Віросповіданє:

Beschäftigung:

Zatrudnienie:

Занятє:

Statur: Wzrost: Pict:

Gesicht: Twarz: Лице:

Haare: Włosy: Волосє:

Augen: Oczy: Очи:

Mund: Usta: Уста:

Nase: Nos: Нис:

Besondere Kennzeichen:

Szczegółowe znaki:

Особенні признаки:

Namensfertigung des Hilfsarbeiters

Własnoręczny podpis robotnika pomocniczego:

Підпис робітника помічника (челядника)

Fertigung der ausstellenden Gemeindebehörde:

Podpis wystawiającej zwierzchności gminnej:

Підпис уряду громадського:

Piotr Boker wzyt  
podp. Karol Klaw





für jugendliche Hilfsarbeiter beziehungsweise Lehrlinge:  
dla młodocianych pomocników względnie uczniów:

допоміжних помісничих робітників (челядників), względnie учеників.

Auskunft über die Schulverhältnisse und die erworbene Schulbildung.  
Wyjaśnienia co do stosunków szkolnych i uzyskanego wykształcenia szkolnego:

Дані о шкільних відношеннях і о степені шкільного образования

*Schöte Ludwig*

Name und Wohnort des Vaters oder Vormundes:

Imię i miejsce zamieszkania ojca lub opiekuna:

Ім'я і місце замешкання отца або опікуна:

*Franciszek*

*Frybus Jaszkow*

Die Zustimmung zur Eingehung des Arbeits- oder Lehrverhältnisses ist erfolgt\*)

Zezwolenie do zawarcia stosunku robotniczego, względnie naukowego nastąpiło\*)

Приволене до вступлення до роботи або на науку послідовало\*

von Seite des Vaters:

ze strony ojca:

зі сторони отца:

von Seite des Vormundes:

ze strony opiekuna:

зі сторони опікуна:

*Franciszek Frybus*

*Stuch. praw*

von Seite der Aufenthaltsgemeinde:

ze strony gminy pobytu:

зі сторони громади перебування:

*Jaszkow*

\*) Anmerkung: Hier ist ersichtlich zu machen, ob das Arbeitsbuch mit Zustimmung des Vaters oder des Vormundes, oder wenn eine solche nicht zu beschaffen ist, nach §. 80 al. 2 Gewerbeordnung mit Zustimmung der Aufenthaltsgemeinde erfolgt ist.

\*) Uwaga: Należy tu uwidocznić, czy książka robotnicza została wygotowana na podstawie zezwolenia ojca lub opiekuna lub w razie gdyby nie można takiej uzyskać wedle §. 80. al. 2 ustawy przemysłowej na podstawie zezwolenia gminy zamieszkania.

\*) Примічане: Ту слідче навести, або книжка робітничча видана за приволенем вітця або опікуна, або если того не можливо получить, після §. 80 уст. 2 устан. промислової за приволенем громади перебування

Raum für die von der competenten politischen, beziehungsweise landesfürstlichen Polizeibehörde einzutragenden Reiselegitimationsclauseln).

(Miejsce do zamieszczania klauzul legitymacyjnych do podróży przez przynależną władzę polityczną względnie rządową władzę policyjną).

(Місце для паспортно-легітимаційних клаузуль вписати маютьися зі сторони компетентної політичної, względно ц. к. поліцейної влади).



(Raum für die von der competenten politischen, beziehungsweise landesfürstlichen Polizeibehörde einzutragenden Reiselegitimationsclauseln).

(Miejsce do zamieszczenia klauzul legitymacyjnych do podróży przez przynależną władzę polityczną względnie rządową władzę policyjną).

(Місце для паспортно-легітимацийних клавзуль вписати маючихся зі сторони компетентної політичної, względно ц. к. поліційної влади).

*31. 6039.*  
*L.P.R. No 10 per.*



*Gilt als (Krisen-)Legitime-  
ration für Krisen  
nach Nordamerika  
aus Wien am 1. März bis Ende  
Februar 1911.*

*Kreuz, am 14. März 1911*

*Zugesellt im Namen  
H. Excellenz des Herrn k. u. k. Statthalters  
Der k. k. Bezirkshauptmann.*

*Скерівський*

(Raum für die von der competenten politischen, beziehungsweise landesfürstlichen Polizeibehörde einzutragenden Reiselegitimationsclauseln).

(Miejscę do zamieszczenia klauzul legitymacyjnych do podróży przez przynależną władzę polityczną względnie rządową władzę policyjną).

(Місце для паспортно-легітимаційних клавзуль вписати маються зі сторони компетентної політичної, względно ц. к. поліційної влади).



(Raum für die von der competenten politischen, beziehungsweise landesfürstlichen Polizeibehörde einzutragenden Reiselegitimationsclauseln).

(Miejsce do zamieszczenia klauzul legitymacyjnych do podróży przez przynależną władzę polityczną względnie rządową władzę policyjną).

(Місце для паспортно-легітимацийних клівзуль вписати маються зі сторони компетентної політичної, вгледно ц. к. поліційної влади).

Raum für die von der competenten politischen, beziehungsweise landesfürstlichen Polizeibehörde einzutragenden Reiselegitimationsclauseln)

(Miejscę do zamieszczania klauzul legitymacyjnych do podróży przez przynależną władzę polityczną względnie rządową władzę policyjną).

(Місце для паспортно-легітимацийних клавзуль вписати маютьися зі сторони компетентної політичної, względно ц. к. поліцейної влади).



(Raum für die von der competenten politischen, beziehungsweise Landesfürstlichen Polizeibehörde einzutragenden Reiselegitimationsclauseln).

(Miejsce do zamieszczenia klauzul legitymacyjnych do podróży przez przynależną władzę polityczną, względnie rządową, władzę policyjną).

(Місце для паспортно-легітимацийних клавзуль вписати маючихся зі сторони компетентної політичної, względно ц. к. поліцейної влади).

Name, Gewerbe und Standort des Arbeitgebers, beziehungsweise Lehrherrn. (Bei Lehrlingen auch die Bedingungen des Lehrvertrages).	Datum des Eintrittes
Nazwisko, przemysł i miejsce zamieszkania pracodawcy względnie majstra. (Przy uczniach też warunki kontraktu naukowego).	Data wstąpienia
Ім'я і місце виконання промислу приймаю- чого до роботи, względnie майстра. (У учеників також умови угоди що до науки).	Час вступлення



Datum des  
Austrittes

B e u g n i ß

Data  
wystapienia

Ś w i a d e c t w o

Час  
виступлення

С в і д о ц т в о

<p>Name, Gewerbe und Standort des Arbeitgebers, beziehungsweise Lehrherrn. (Bei Lehrlingen auch die Bedingungen des Lehrvertrages).</p> <p>Nazwisko, przemysł i miejsce zamieszkania pracodawcy względnie majstra. (Przy uczniach też warunki kontraktu naukowego).</p> <p>Імя і місце виконування промислу приймаю- чого до роботи, зглядно майстра. (У учеників також умови угоди що до науки).</p>	<p>Datum des Eintrittes</p> <p>Data wstąpienia</p> <p>Час вступлення</p>



Datum des  
Austrittes

З е у г н і с ь

Data  
wystąpienia

S w i a d e c t w o

Час  
виступлення

С в і д о ц т в о

<p>Name, Gewerbe und Standort des Arbeitgebers, Beziehungsweise Lehrherrn. (Bei Lehrlingen auch die Bedingungen des Lehrvertrages).</p> <p>Nazwisko, przemysł i miejsce zamieszkania pracodawcy względnie majstra. (Przy uczniach też warunki kontraktu naukowego).</p> <p>Ім'я і місце виконувани промислу приймаю- чого до роботи, względно майстра. (У учеників також умови умови що до науки).</p>	<p>Datum des Eintrittes</p> <p>Data wstąpienia</p> <p>Час вступлення</p>

Datum des  
Austrittes

B e u g n i s s

Data  
wystąpienia

S w i a d e c t w o

Час  
виступлення

С в і д о ц т в о



<p>Name, Gewerbe und Standort des Arbeitgebers beziehungsweise Lehrherrn. (Bei Lehrlingen auch die Bedingungen des Lehrvertrages).</p> <p>Nazwisko, przemysł i miejsce zamieszkania pracodawcy względnie majstra. (Przy uczniach też warunki kontraktu naukowego).</p> <p>Ім'я і місце виконування промислу приймаю- чого до роботи, з оглядкою майстра. (У учеників також умови умови що до науки).</p>	<p>Datum des Eintrittes</p> <p>Data wstąpienia</p> <p>Час вступлення</p>

Datum des  
Austrittes

Data  
wystąpienia

Час  
виступлення

B e u g n i ß

Ś w i a d e c t w o

С в і д о ц т в о

<p> Name, Gewerbe und Standort des Arbeitgebers,  Bezugsweise Lehrherrn.  (Bei Lehrlingen auch die Bedingungen des  Lehrvertrages).  Nazwisko, przemysł i miejsce zamieszkania  pracodawcy względnie majstra.  (Ifny uczniach tez warunki kontraktu  naukowego).  Ім'я і місце виконувани промислу приймаю-  чого до роботи, względно майстра.  (У учених також умови що до науки). </p>	<p> Datum des  Eintrittes    Data  wstapienia    Час  вступлення </p>



Datum des  
Austrittes

Data  
wystąpienia

Час  
виступлення

Zeugnis

Świadectwo

Свідчення

<p>Name, Gewerbe und Standort des Arbeitgebers, beziehungsweise Lehrherrn. (Bei Lehrlingen auch die Bedingungen des Lehrvertrages).</p>	<p>Datum des Eintrittes</p>
<p>Nazwisko, przemysł i miejsce zamieszkania pracodawcy względnie majstra. (Przy uczniach też warunki kontraktu paukowego).</p>	<p>Data wstąpienia</p>
<p>Імя і місце виконувани промислу приймаю- чого до роботи, вглядно майстра. (У учеників також умови умови що до науки).</p>	<p>Час вступлення</p>

Datum des  
Austrittes

З е н н і с

Data  
wystapienia

Ś w i a d e c t w o

Час  
вступлення

С в і д о ц т в о



<p>Name, Gewerbe und Standort des Arbeitgebers, beziehungsweise Lehrherrn. (Bei Lehrlingen auch die Bedingungen des Lehrvertrages).</p> <p>Nazwisko, przemysł i miejsce zamieszkania pracodawcy względnie majstra. (Przy uczniach też warunki kontraktu naukowego).</p> <p>Імя і місце виконувани промислу приймаю- чого до роботи, вагливо майстра. (У учеників також: умови умови що до науки).</p>	<p>Datum des Eintrittes</p> <p>Data wstąpienia</p> <p>Час вступлення</p>

Datum des  
Austrittes

B e u g n i ß

Data  
wystapienia

S w i a d e c t w o

Час  
виступлення

С в і д о ц т в о

Name, Gewerbe und Standort des Arbeitgebers,  
beziehungsweise Lehrherrn.

(Bei Lehrlingen auch die Bedingungen des  
Lehrvertrages).

Nazwisko, przemysł i miejsce zamieszkania  
pracodawcy względnie majstra.

(Przy uczniach też warunki kontraktu  
naukowego).

Імя і місце виконували промислу приймаю-  
чого до роботи, względnie майстра.

(У учеників також умови умови що до науки).

Datum des  
Eintrittes

Data  
wstąpienia

Час  
вступлення



Datum des  
Austrittes

B e u g n i ß

Data  
wystąpienia

Ś w i a d e c t w o

Час  
виступлення

С в і д о ц т в о

<p>Name, Gewerbe und Standort des Arbeitgebers beziehungsweise Lehrherrn. (Bei Lehrlingen auch die Bedingungen des Lehrvertrages).</p> <p>Nazwisko, przemysł i miejsce zamieszkania pracodawcy względnie majstra. (Przy uczniach też warunki kontraktu naukowego).</p> <p>Імя і місце виконувани промислу приймаю- чого до роботи, зглядно майстра. (У учеників також умови умови що до науки).</p>	<p>Datum des Eintrittes</p> <p>Data wstąpienia</p> <p>Час вступлення</p>

Datum des  
Austrittes

Zeugniß

Data  
wystapienia

Świadectwo

Час  
виступлення

Свідectво

<p>Name, Wohnort und Standort des Arbeitgebers,  beziehungsweise Lehrherrn.  (Bei Lehrlingen auch die Bedingungen des  Lehrvertrages).</p> <p>Nazwisko, przemysł i miejsce zamieszkania  pracodawcy względnie majstra.  (Przy uczniach też warunki kontraktu  naukowego).</p> <p>Імя і місце виконувани промислу приймаю-  чого до роботи, względnie майстра.  (У учеників також умови угоди що до науки).</p>	<p>Datum des  Eintrittes</p> <p>Data  wstąpienia</p> <p>Час  вступлення</p>



Datum des  
Austrittes

B e u g n i s s

Data  
wystąpienia

S w i a d e c t w o

Час  
вступлення

С в і д о ц т в о

<p>Name, Gewerbe und Standort des Arbeitgebers, beziehungsweise Lehrherrn. (Bei Lehrlingen auch die Bedingungen des Lehrvertrages).</p> <p>Nazwisko, przemysł i miejsce zamieszkania, pracodawcy względnie majstra. (Przy uczniach też warunki kontraktu naukowego).</p> <p>Ім'я і місце виконувани промислу приймаю- чого до роботи, з огляду майстра. (У учеників також: умови умови що до науки).</p>	<p>Datum des Eintrittes</p> <p>Data wstąpienia</p> <p>Час вступлення</p>

Datum des  
Austrittes

Data  
wystapienia

Час  
виступлення

B e u g n i ß

Ś w i a d e c t w o

С в і д о ц т в о

Name, Gewerbe und Standort des Arbeitgebers, beziehungsweise Lehrherrn. (Bei Lehrlingen auch die Bedingungen des Lehrvertrages).	Datum des Eintrittes
Nazwisko, przemysł i miejsce zamieszkania pracodawcy względnie majstra. (Przy uczniach też warunki kontraktu naukowego).	Data wstąpienia
Ім'я і місце виконувани промислу приймаю- чого до роботи, względно майстра. (У учеників також умови угоди що до науки).	Час вступлення



Datum des  
Austrittes

Data  
wystapienia

Час  
виступлення

Zeugniß

Świadectwo

Свідectво

<p> Name, Gewerbe und Standort des Arbeitgebers,  beziehungsweise Lehrherrn.  (Für Lehrlinge auch die Bedingungen des  Lehrvertrages).  Nazwisko, przemysł i miejsce zamieszkania  pracodawcy względnie majstra.  (Przy uczniach też warunki kontraktu  pawkowego). </p>	<p> Datum des  Eintrittes    Data  wstąpienia    Час  вступлення </p>
<p> Imi i nazwisko zakonpuwajacy przemysłu przyjmajou-  czego do roboty, względnie majstra.  (У учених також уодиля умови що до науки). </p>	

Datum des  
Austrittes

Beugniß

Data  
wystapienia

Świadectwo

Час  
вступлєня

Свідѣцтво

<p>Name, Gewerbe und Standort des Arbeitgebers, beziehungsweise Lehrherrn. (Bei Lehrlingen auch die Bedingungen des Lehrvertrages).</p> <p>Nazwisko, przemysł i miejsce zamieszkania pracodawcy względnie majstra. (Przy uczniach też warunki kontraktu naukowego).</p> <p>Ім'я і місце виконувани промислу приймаю- чого до роботи, względно майстра. (У учеників також: умови умови що до науки).</p>	<p>Datum des Eintrittes</p> <p>Data wstapienia</p> <p>Час вступлення</p>



Datum des  
Austrittes

Beu gn iß

Data  
wystapienia

S w i a d e c t w o

Час  
выступления

С в і д о ц т в о

<p>Name, Gewerbe und Standort des Arbeitgebers, beziehungsweise Lehrherrn. (Bei Lehrlingen auch die Bedingungen des Lehrvertrages).</p> <p>Nazwisko, przemysł i miejsce zamieszkania pracodawcy względnie majstra. (Przy uczniach też warunki kontraktu naukowego).</p> <p>Імя і місце виконування промислу приймаю- чого до роботи, względно майстра. (У учеників також умови угоди що до науки).</p>	<p>Datum des Eintrittes</p> <p>Data wstąpienia</p> <p>Час вступлення</p>

Datum des  
Austrittes

З е у г н і с ь

Data  
wystąpienia

S w i a d e c t w o

Час  
виступленя

С в і д о ц т в о

<p>Name, Gewerbe und Standort des Arbeitgebers, beziehungsweise Lehrherrn. (Bei Lehrlingen nach den Bedingungen des Lehrvertrages).</p> <p>Nazwisko, przemysł i miejsce zamieszkania pracodawcy względnie majstra. (Przy uczniach też warunki kontraktu naukowego).</p> <p>Имя и место acquisition промислу принимаю- щего до работы, взглядо майстра. (У учеників також умови умови що до науки).</p>	<p>Datum des Eintrittes</p> <p>Data wstapienia</p> <p>Час вступлення</p>

Datum des  
Austrittes

Data  
wystąpienia

Час  
виступлення

Zeugniß

Świadectwo

Свідоцтво



<p>Name, Gewerbe und Standort des Arbeitgebers beziehungsweise Lehrherrn. (Bei Lehrlingen auch die Bedingungen des Lehrvertrages).</p> <p>Nazwisko, przemysł i miejsce zamieszkania pracodawcy względnie majstra. (Przy uczniach też warunki kontraktu naukowego).</p> <p>Ім'я і місце виконуваних промислу приймаю- чого до роботи, наглядно майстра. (У учених також умови умови що до науки).</p>	<p>Datum des Eintrittes</p> <p>Data wstąpienia</p> <p>Час вступлення</p>

Datum des  
Austrittes

З е и г н і њ

Data  
wystapienia

Ś w i a d e c t w o

Час  
виступленя

С в і д о ц т в о

<p>1. Name, Gewerbe und Standort des Arbeitgebers,  bezeichnungswelse Lehrherrn.  (Obst. beztelungen auf die Bedingungen des  Lehrvertrages).</p> <p>2. Ort, wo, przemysł i miejsce zamieszkania  pracodawcy względnie majstra.  (Obst. oznaczają też warunki kontraktu  naukowego).</p> <p>3. Imię i nazwisko wychowawcy przemysłu przyjmują-  cego do roboty, względnie majstra.  (Obst. oznaczają także warunki umowy do nauki).</p>	<p>Datum des  Eintrittes</p> <p>Data  wstąpienia</p> <p>Час  вступлення</p>

Datum des  
Austrittes

В е и г н і с

Data  
ystapienia

Ś w i a d e c t w o

Час  
вступлення

С в і д о ц т в о

<p>Name, Gewerbe und Standort des Arbeitgebers,          beziehungsweise Lehrherrn.          (Bei Lehrlingen auch die Bedingungen des          Lehrvertrages).</p> <p>Nazwisko, przemysł i miejsce zamieszkania          pracodawcy względnie majstra.          (Przy uczniach też warunki kontraktu          naukowego).</p> <p>Ім'я і місце виконуваних промислу приймаю-          чого до роботи, względно майстра.          (У учеників також умови умови що до науки).</p>	<p>Datum des          Eintrittes</p> <p>Data          wstąpienia</p> <p>Час          вступлення</p>



Datum des  
Austrittes

B e u g n i ß

Data  
wystąpienia

Ś w i a d e c t w o

Час  
виступлення

С в і д о ц т в о

<p>Name, Gewerbe und Standort des Arbeitgebers, bezeichnungswelse Lehrherrn. (Bei Lehrlingen auch die Bedingungen des Lehrvertrages).</p> <p>Nazwisko, przemysł i miejsce zamieszkania pracodawcy względnie majstra. (Przy uczniach też warunki kontraktu naukowego).</p> <p>Ім'я і місце виконувани промислу приймаю- чого до роботи, згадко майстра. (У учеників також умови умови що до науки).</p>	<p>Datum des Eintrittes</p> <p>Data wstąpienia</p> <p>Час вступлення</p>

Datum des  
Austrittes

З е у г н і с ь

Data  
wystąpienia

S w i a d e c t w o

Час  
виступлення

С в і д о ц т в о

<p>Name, Gewerbe und Standort des Arbeitgebers, beziehungsweise Lehrherrn. (Bei Lehrlingen auch die Bedingungen des Lehrvertrages).</p> <p>Nazwisko, przemysł i miejsce zamieszkania pracodawcy względnie majstra. (Przy uczniach też warunki kontraktu mistrzowskiego)</p> <p>Імя і місце закупаючого промислу приймаю- чого до роботи, względно майстра. (У учениках також умови умови що до науки).</p>	<p>Datum des Eintrittes</p> <p>Data wstąpienia</p> <p>Час вступлення</p>

Datum des  
Austrittes

Beugnis

Data  
wystapienia

Świadectwo

Час  
виступлення

Свідчення



<p>Name, Gewerbe und Standort des Arbeitgebers,  beziehungsweise Lehrherrn.  (Bei Lehrlingen auch die Bedingungen des  Lehrvertrages).</p> <p>Nazwisko, przemysł i miejsce zamieszkania  pracodawcy względnie majstra.  (Przy uczniach też warunki kontraktu  naukowego).</p> <p>Ім'я і місце виконання промислу приймаю-  чого до роботи, з огляду майстра.  (У учеників також: умови умови що до науки).</p>	<p>Datum des  Eintrittes</p> <p>Data  wstąpienia</p> <p>Час  вступлення</p>

Datum des  
Austrittes

Beugnis

Data  
wystapienia

Świadectwo

Час  
вступления

Свидетво

<p>Name, Gewerbe und Standort des Arbeitgebers, beziehungsweise Lehrherrn. (Bei Lehrlingen auch die Bedingungen des Lehrvertrages).</p> <p>Nazwisko, przemysł i miejsce zamieszkania pracodawcy względnie majstra. (Przy uczniach też warunki kontraktu naukowego).</p> <p>Ім'я і місце виконувани промислу приймаю- чого до роботи, зважно майстра. (У учеників також умови угоди що до науки).</p>	<p>Datum des Eintrittes</p> <p>Data wstąpienia</p> <p>Час вступлення</p>

Datum des  
Austrittes

B e u g n i s s

Data  
wystąpienia

S w i a d e c t w o

Час  
виступлення

С в і д о ц т в о

Name, Gewerbe und Standort des Arbeitgebers,  
beziehungsweise Lehrherrn.

(Bei Lehrlingen auch die Bedingungen des  
Lehrvertrages).

Nazwisko, przemysł i miejsce zamieszkania  
pracodawcy względnie majstra.

(Przy uczniach też warunki kontraktu  
naukowego).

Имя и место исполнени премоу приймаю-  
чого до роботи, вглядно майстра.

(У учеників також умови угоди що до науки).

Datum des  
Eintrittes

Data  
wstąpienia

Час  
вступлення



Datum des  
Austrittes

Zeugnis

Data-  
wystąpienia

Świadectwo

Час  
виступлення

Свідоцтво

<p>Name, Gewerbe und Standort des Arbeitgebers beziehungsweise Lehrherrn. (Bei Lehrlingen auch die Bedingungen des Lehrvertrages).</p> <p>Nazwisko, przemysł i miejsce zamieszkania pracodawcy względnie majstra. (Przy uczniach też warunki kontraktu naukowego).</p> <p>Ім'я і місце виконувани промислу приймаю- чого до роботи, заглядно майстра. (У ученьків також усілякі умови що до науки).</p>	<p>Datum des Eintrittes</p> <p>Data wstąpienia</p> <p>Час зступлення</p>

Datum des  
Austrittes

Data  
wystapienia

Час  
виступленя

Zeugniß

Świadectwo

Свідощтво

<p>         Name, Gewerbe und Standort des Arbeitgebers,          beziehungsweise Lehrherrn.          (Bei Lehrlingen auch die Bedingungen des          Lehrvertrages).          Nazwisko, przemysł i miejsce zamieszkania          pracodawcy względnie majstra.          (Przy uczniach też warunki kontraktu          naukowego).          Ім'я і місце виконувани промислу приймаю-          чого до роботи, względно майстра.          (У учнів також умови угоди що до науки).       </p>	<p>         Datum des          Eintrittes            Data          wstąpienia            Час          вступлення       </p>

Datum des  
Austrittes

З е н н і в

Data  
wystąpienia

S w i a d e c t w o

Час  
виступлення

С в і д о ц т в о

<p>name, Gewerbe und Standort des Arbeitgebers,          beziehungsweise Lehrherrn.          (Bei Lehrlingen auch die Bedingungen des          Lehrvertrages).</p> <p>Nazwisko, przemysł i miejsce zamieszkania          pracodawcy względnie majstra.          (Przy uczniach też warunki kontraktu          naukowego).</p> <p>Імя і місце виконувача промислу приймаю-          чого до роботи, відповідно майстра.          (У учеників також умови угоди що до науки).</p>	<p>Datum des          Eintrittes</p> <p>Data          wstąpienia</p> <p>Час          вступлення</p>



Datum des  
Austrittes

B e u g n i ß

Data  
wystapienia

Ś w i a d e c t w o

Час  
виступлення

С в і д о ц т в о

<p>Name, Gewerbe und Standort des Arbeitgebers, beziehungsweise Lehrherrn. (Bei Lehrlingen auch die Bedingungen des Lehrvertrages).</p>	<p>Datum des Eintrittes</p>
<p>Nazwisko, przemysł i miejsce zamieszkania pracodawcy względnie majstra. (Przy uczniach też warunki kontraktu naukowego).</p>	<p>Data wstąpienia</p>
<p>Ім'я і місце виконування промислу приймаю- чого до роботи, зважливо майстра. (У учеників також умови що до науки).</p>	<p>Час вступлення</p>

Datum des  
Austrittes

Data  
wystąpienia

Час  
виступлення

Zeugnis

Świadectwo

Свідчення

Name, Gewerbe und Standort des Arbeitgebers, beziehungsweise Lehrherrn. (Bei Lehrlingen auch die Bedingungen des Lehrvertrages).	Datum des Eintrittes
Nazwisko, przemysł i miejsce zamieszkania pracodawcy względnie majstra. (Przy uczniach też warunki kontraktu naukowego).	Data wstąpienia
Ім'я і місце виконувани промислу приймаю- чого до роботи, względно майстра. (У учеників також умови угоди що до науки).	Час вступлення

Datum des  
Austrittes

Data  
wystąpienia

Час  
виступлення

Zeugniß

Świadectwo

Свідчення

<p>Name, Gewerbe und Standort des Arbeitgebers, beziehungsweise Lehrherrn. (Bei Lehrlingen auch die Bedingungen des Lehrvertrages).</p> <p>Nazwisko, przemysł i miejsce zamieszkania pracodawcy względnie majstra. (Przy uczniach też warunki kontraktu naukowego).</p> <p>Імя і місто виконувачи промислу приймаю- чого до роботи, względnie майстра. (У учеників також умови умови що до науки).</p>	<p>Datum des Eintrittes</p> <p>Data wstąpienia</p> <p>Час вступлення</p>



Datum des  
Austrittes

B e n g u i s

Data  
wystapienia

S w i a d e c t w o

Час  
выступления

С и д о р ц е в

<p> Name, Gewerbe und Standort des Arbeitgebers,  beziehungsweise Lehrherrn.  (Bei Lehrlingen auch die Bedingungen des  Lehrvertrages).  Nazwisko, przemysł i miejsce zamieszkania  pracodawcy względnie majstra.  (Przy uczniach też warunki kontraktu  naukowego).  Імя і місце виконувани промислу приймаю-  чого до роботи, зглядно майстра.  (У учеників також умови умови що до науки). </p>	<p> Datum des  Eintrittes    Data  wstapienia    Час  вступлення </p>

Datum des  
Austrittes

B e u g n i ß

Data  
wystapienia

S w i a d e c t w o

Час  
виступлення

С в і д о ц т в о

### Vorschriften in Betreff der Arbeitsbücher.

## Przepisy dotyczące książek robotniczych

Приписи дотично робітничих книжок.

§. 72. **Ausweis** Die Hilfsarbeiter müssen mit dem nothigen Ausweisen versehen sein, welche bei dem kaufmännischen Hilfspersonal in den behördlich erteilten Zeugnissen der früheren Dienstgeber, bei den übrigen Hilfsarbeitern in den Arbeitsbüchern bestehen.

Gewerbetreibende, welche Hilfsarbeiter ohne einen solchen Ausweis in Verwendung nehmen, machen sich einer Uebertretung der Gewerbeordnung schuldig.

§ 79 Legitymacya. Pomocnicy winni być opatrzeni potrzebami legitymacjami a temi są dla pomocników kupieckich: świadectwa poprzednich służbowców urzędownie potwierdzonej dla wszystkich zaś innych pomocników książki robotnicze.

Przemysłowcy, przejmując pomocników bez żadnej lojalności, stali się wrogami wykreślonym przeciwko ustawie przemysłowej.

§. 79. Легітимація. Помічникі робітників мають бути заохочені виступати легітимаційними, а тіми бути для му-  
жських помічників свідчення попередніх службоводателів, урядов-  
их виступів, для всіх же других помічників робітничі цехові

Промисловці, приймаючи помічників без такої легітимізації, ставили кваліфікацію преступлення проти промислового закону.

3. Arbeitsbücher. Die Arbeitsbücher werden von der Gemeindebehörde des Aufenthaltsortes des Bewerber gegen Vergütung von der Befreiungsfreien Stempelsteuer ausgestellt.

Die Ausfertigung der Arbeitsbücher für jugendliche Hilfsarbeit.  
§. 25) In der Bedingung der erhaltenen Zustimmung des Rates  
der Gewerkschaften gemüßt; ist die Erklärung dieser gegenseitigen  
Unterstützung nicht zu beschaffen. so kann die Aufenthalt  
Gemeinde die Zustimmung erlangen.

Alle die ausgestellten Arbeitsbücher sind genaue Vortmerknngen zu führen.

§. 80. Książki robotnicze. Książki robotnicze, wolne i stempla wydać będzie Wójt gminy miejsca pobytu kandydatów, ze zwrotem kosztów wyrobu.

Wygotowanie książek robotniczych dla młodocianych pracowników (§. 34), polega warunkowi, aby ojciec lub opiekun dał zezwolenie; jeżeli niepodob a dostać deklaracyi tych prawnych zastępców pomoci, zmierz pobyć noże w zastępstwie dać pozwolenie.

robotniczych.

§. 80. Робітничі книжки. Робітничі книжки, вільні від  
оподаткування, видавати буде громадська влада міста набути надр  
затів, за зворотом коштів виробу.

Висновком робітничих хлібож для недорослих помічників (ф. 93), віддавав установа, щоб отець або опікуна для правдолюбів і отець не можавше дістати деширації тих законних виступаючих помічників, громада побуту може і заступити дати правдолюбів

1) Заданих робітничих книжках мають застосувати точні

§. 80 a. Das Arbeitsbuch muß den Vor- und Zunamen des Hilfsarbeiters, den Geburtsort, das Geburtsjahr, die Religion und den Stand (ob ledig oder verheiratet), die Beschäftigung des Hilfsarbeiters, dann die Namensfertigung des Betheiligten enthalten, mit der Fertigung und dem Amtssiegel der ausstellenden Behörde versehen sein und Rubriken für die übrigen Eintragungen, insbesondere über den Eintritt und Austritt enthalten.

§. 80 a. Książka robotnicza winna zawierać imię i nazwisko pomocnika, miejsce urodzenia, rok urodzenia, religię i stan (czy bezżenny, czy żonaty), zatrudnienie pomocnika, tudzież jego podpis a oraz podpis i pieczęć Władzy, która ją wydaje i rubryki na inne zapiski, mianowicie co do wstąpienia i wystąpienia.

§. 80 a. Робітнича книжка мусить в собі заключати ім'я і прізвище помічника, місце уродження, рік уродження, віроісповідає і стан (чи нежонатий, чи жонатий), занятє помічника, котім єго підпис, як також підпис і печать влади, котра єї видає і содержати рубрики на другі записки, іменно що до вступлення і виступлення.

§. 80 b. Das Arbeitsbuch für jugendliche Hilfsarbeiter (§. 97) muß überdies noch den Namen und Wohnort des gesetzlichen Vertreters des Hilfsarbeiters und die Zustimmung des gesetzlichen Vertreters zur Eingehung des Arbeits- oder Lehrverhältnisses, dann eine Auskunft über die Schulverhältnisse und insbesondere über die erworbene Schulbildung des Hilfsarbeiters enthalten.

§. 80. b. Książka robotnicza dla młodocianych pomocników (§. 93) podawać winna nadto na wisko i mieszkanie zastępcy prawnego pomocnika i ma zawierać pozwolenie zastępcy prawnego do wejścia w stosunek robotnika lub ucznia, tudzież wyjaśnienie, czy posiadać uczęszczał do szkoły i nabył tam wykształcenia, jakiego potrzebuje pomocnik.

§. 80 b. Робітнича книжка для недорослих помічників (§. 93) мусить содержати зверх того ім'я і місце перебування законного заступника помічника, і заключати в собі призволенє, щє законний заступник соглашася на заключенє стосунку робітництва або ученика, як також відомости о пікільних відношенях, а з особенности о присвоєнім пікільнім образованю помічника.

§. 80 c. Das Arbeitsbuch ist beim Eintritte in das Arbeits- oder Lehrverhältniß vom Gewerbsinhaber in Aufbewahrung zu nehmen. Der Gewerbsinhaber ist verpflichtet, dasselbe auf amtlicher Verlangen vorzulegen, und nach ordnungsmäßiger Lösung des Arbeits- oder Lehrverhältnisses dem Hilfsarbeiter, beziehungsweise dessen gesetzlichem Vertreter wieder auszuhandigen.

§. 80 c. Książkę robotnicza bierz. przedsiębiorca przemysłowy w przechowanie, gdy robotnik wstępuje do roboty lub na naukę. Przedsiębiorca przemysłowy jest obowiązany złożyć ją na przechowanie urzędowe, gdy zaś stosunek robotnika lub ucznia zostanie prawidłowo rozwiązany, zwrócić ją pomocnikowi a według okoliczności jego prawnemu zastępcy.

§. 80 v. Робітничу книжку бере промисловий підприємця-тель в перехованє, коли робітник вступає до роботи або на науку.

Промисловий підприємця-тель єсть обов'язаний зложити її на урядове завізванє, коли же стосунок робітника або ученика зістане правильно розв'язаний, звернути єї помічникови, а в и-нших обставинах, єго законному заступникови.



§. 80 d. Wenn ordnungsmäßigen Austritte hat der Gewerbetreibende die Rubriken des Arbeitsbuches mit Tinte auszufüllen, zu unterfertigen und die Festsetzung des Genossenschaftsvorstehers oder wo eine Genossenschaft nicht besteht, der Ortspolizeibehörde einzuholen.

Das Zeugniß (§. 81) ist nur insoweit aufzunehmen, als es für den Hilfsarbeiter günstig lautet.

Die Eintragungen bezüglich des Zeugnisses sind auf Verlangen des Hilfsarbeiters von der Ortspolizeibehörde kosten- und stempelfrei zu beglaubigen.

§. 80 d. W razie prawidłowego wystąpienia pomocnika, przedsiębiorcy przemysłowy wypełnić ma atramentem rubryki książki robotniczej, podpisać się i dać do potwierdzenia przełożonemu stowarzyszeniu, lub, gdzie stowarzyszenia niema, miejscowej Władzy policyjnej.

Świadcstwo (§. 81) wpisać należy tylko o tyle, o ile jest dla pomocnika korzystne.

Zapiski szczegółów zawartych w świadectwie, potwierdza ma na żądanie pomocnika odpowiednia Władza policyjna bez opłat i bez stempla.

§. 80 e. В случае правильного выступления помочника промисловый предприниматель виновности має атраментом рубрики робітничої книжки, підписати ся і дати до potwierdzenia постанові стоваришени або где стоваришени нема, місцевій поліційній власті.

Свідцтво (§. 81) внестии належить лиш о стільки, о скільки єсть для помочника користне.

Заниски дотично свідцтва, потвердити має на жаданя помочника, місцева поліційна власть без оплат і без інтемпла.

§. 80 e. Wenn in einem Arbeitsbuche kein Raum zu weiteren Eintragungen erbringt, so wird dem Hilfsarbeiter zu seinem früheren Arbeitsbuche ein zweites ausgestellt, und als Fortsetzung des früheren bezeichnet.

§. 80 e. Gdy w książeczce robotniczej nie ma już miejsca do zapisywania, pomocnik otrzyma drugą dodatkową książkę robotniczą, która oznaczona będzie jako dalszy ciąg poprzedniej.

§. 80 d. Если в робітничій книжці нема уже місця до занискування, помочник одержить додаткову робітничу книжку, котра означена буде яко продовження попередної.

§. 80 f. Verliert ein Hilfsarbeiter sein Arbeitsbuch, so hat er sich bei der Gemeindebehörde seines Aufenthaltsortes um Ausfertigung eines neuen Arbeitsbuches gegen Vergütung der Beschaffungskosten zu bewerben und ist, wofern kein Bedenken obwaltet, ihm ein neues Arbeitsbuch, als Duplicat bezeichnet, einzuhändigen, in welches unter Angabe des Grundes der Ausfertigung des Duplicates, der Tag des Eintrittes in die letzte Beschäftigung und der Tag des Austrittes aus derselben aufzunehmen ist.

§. 80 f. Pomocnik, który zgubił swoją książkę robotniczą, winien zgłosić się do Władzy gminnej swego miejsca pobytu, aby mu wydała nowa za zwrotem kosztów wyrobu, a jeżeli nie ma stoi na przeszkodzie, będzie mu wydana nowa książka robotnicza, oznaczona jako duplikat, w której prócz powodu wydania duplikatu, zapisana będzie data jego wstąpienia do ostatniego zatrudnienia i data wystąpienia z niego.

§. 80 e. Помочник, котрий згубив свою робітничу книжку, має зголоситися до громадської власті свого містця побуту, щоб

як йому видала нову за зворотом копіїв виробу, а если ніщо не стоить на перешкоді, буде йому видана нова робітнича книжка, означена яко дуплікат, в котрій крім поводу видання дупліка-ту, записана буде дата его вступлення до послідного заняття і да-та виступлення з него.

§. 80 g. Ist das Arbeitsbuch bei dem Gewerbsinhaber unbrauchbar geworden, verloren gegangen oder vernichtet, oder sind von dem Gewerbsinhaber unzulässige Eintragungen oder Anmerkungen in oder an dem Arbeitsbuche gemacht, oder wird von dem Gewerbsinhaber ohne rechtmässigen Grund die Aushändigung des Arbeitsbuchs verweigert, so kann die Ausstellung eines neuen Arbeitsbuchs auf Kosten des Gewerbsinhabers bei der Gemeindebehörde des Aufenthaltsortes des Hilfsarbeiters beanprucht werden.

Ein Gewerbsinhaber, welcher das Arbeitsbuch seiner gesetzlichen Verpflichtung zuwider nicht rechtzeitig ausgehändigt oder die vorchriftsmässigen Eintragungen zu machen unterlassen, oder unzulässige Eintragungen oder Anmerkungen gemacht hat, ist dem Hilfsarbeiter ent schädigungspflichtig.

Der Anspruch auf Entschädigung erlischt, wenn er nicht innerhalb vier Wochen nach seiner Entstehung bei dem zuständigen Gerichte geltend gemacht ist.

§. 80 g. Gdyby książka robotnicza, będąca u przedsiębiorcy przemysłowego popsuta się, zginęła lub została zniszczona, lub gdyby przedsiębiorca przemysłowy umieścił w książce robotniczej lub na niej niedozwolone zapiski, uwagi, albo gdyby przedsiębiorca przemysłowy bez prawnego powodu odmawiał wydania książki robotniczej, pomocnik może żądać od Władzy gminnej swego miejsca pobytu, aby mu wydała nową książkę robotniczą na koszt przedsiębiorcy przemysłowego.

Przedsiębiorca przemysłowy, który wbrew swemu ustawowemu obowiązowi, książki robotniczej w czasie właściwym nie oddaje, albo zaniedba wpisać, co jest przepisane, lub wpisuje dodatki i uwagi niedozwolone, obowiązany jest do wynagrodzenia pomocnikowi strat.

To prawo do wynagrodzenia traci pomocnik, jeżeli go nie dochodził w Sądzie właściwym w ciągu czterech tygodni od nabycia tego prawa.

§. 80 ж. Еслили робітнича книжка, будуча у промислового підприємателя, сталася нездалою, затратилася або зістала знищена, або еслили промисловий підприєматель помістив в робітничій книжці або на ній недозволені записки, примічання, або еслили промисловий підприєматель без правного поводу відкавав видання робітничої книжки, помічник може вимагати від громадської влади свого місця побуту, щоби йому видала нову робітничу книжку на кошт промислового підприємателя.

Промисловий підприєматель, котрий напротив свого законного обов'язку робітничої книжки в належитім часі не віддає, або занедбав вписати, що єсть приписане, або вписує додатки і недозволені примічання, обов'язаний єсть до відшкодування помічникови страт.

То право відшкодування тратить помічник, если сго недоходив в властивім суді, в протягу чотирох неділь від набути того права.

§. 80 n. Wer ein Arbeitsbuch nachmacht oder verfälscht, oder wissenschaftlich falsche Angaben in Betreff seiner Person in das Arbeitsbuch aufnehmen läßt, oder sich zur Legitimation eines fremden Ar



einzelnes Blatt, oder sein Arbeitsbuch zu diesem Zwecke einem Anderen überlassen, wird nach den Strafgesetzen behandelt.

§. 80 h. Kto książkę robotniczą podrabia lub fałszuje, albo pozwala świadomie wpisywać w nią fałszywe szczegóły co do swojej osoby, albo używa do walegitymowania się cudzej książki robotniczej, lub swoją książkę robotniczą daje komu innemu na taki użytek, karany będzie według ustaw karnych.

§. 80 a. Kto robotniczy книжку підрабляє або фальшує, або позволяє свідомо вписувати в ній невірні подрібности вглядом своєї особи, або употребляє до легитимациї чужої робітничої книжки, або свою робітничу книжку дає кому другому до такого употреблення, караний буде нієли карних законів.

§. 103. Jeder Gewerbsinhaber ist verpflichtet, dem Hilfsarbeiter auf Verlangen beim ordnungsmäßigen Austritte aus dem Arbeitsverhältnisse über die Art und Dauer der Beschäftigung ein Zeugnis auszustellen, welches auf Verlangen des Hilfsarbeiters auch auf sein hütches Verhalten und den Werth seiner Leistungen auszu dehnen ist.

Der Inhalt dieses Zeugnisses ist über Ansuchen des Hilfsarbeiters in das Arbeitsbuch einzutragen und von der Ortspolizeibehörde kosten- und stempelfrei zu beglaubigen.

Ein Gewerbsinhaber, welcher die Ausstellung des Zeugnisses verweigert, oder dem Hilfsarbeiter ein wahrheitswidriges Zeugnis vorsehentlich erteilt, macht sich einer Uebertretung der Gewerbeordnung schuldig und läuft für den hieraus entspringenden Nachtheil.

Bezüglich der Befugnisse enthält §. 104 weitere Vorschriften.

§. 81. Świadectwo. Każdy przedsiębiorca przemysłowy jest obowiązany wydać każdemu z tego pomocnikowi, gdy pracownik wystąpi do stosunku robotnika, świadectwo, potwierdzające, jak i jak długo miał u niego zajęcie i na żądanie pomocnika dodać w nim, jak się sprawował pod względem moralnym, tudzież ocenę jego prac.

Tę świadectwa tego wpisywana będzie do książki robotniczej na prośbę pomocnika i przez miejscową Władzę policyjną potwierdzona bez opłat i bez stempla.

Przedsiębiorca przemysłowy, który odmówił wydania świadectwa, albo świadomie wydał pomocnikowi świadectwo niezgodne z prawdą, staje się winnym wyrządzenia przeciw ustawie przemysłowej i jest odpowiedzialny za straty, któreby z tego wynikły.

Co do czynów §. 104 zawiera także przepisy.

§. 81. Свідчення. Кождий промисловий предприниматель обязанный был выдать требующему того помощников, если работник выступил к отношению робитника, свидѣтство, подтверждающее, как и как долго был у него занят и на требование помощника добавить в нем, как промисловый под взглядом моральным, або также оціну его трудов.

Содержание свидѣтства того вписано буде до робітничої книжки на просьбу помічника і потверджене місцевою поліційною власттю без оплат і без стемпля.

Промисловий предприниматель, котрий відкавав видання свідчення, або свідомо видав помічникови свідчення негідно з правдою, стає винним переступленн против промислового закону і сєть отвѣтательний за страти, котрі возникнулиби з того.

Догинно учеників, §. 104 заключає в собі дальші приписи.

§. 99. Aufnahme. Die Aufnahme minderjähriger Lehrlinge hat auf Grund eines besonderen Vertrages zu geschehen.

Der Lehrvertrag kann mündlich oder schriftlich abgeschlossen werden; im ersteren Falle muß der Vertragsabschluß vor der Genossenschaftsvorstellung, oder, wenn für das Gewerbe keine Genossenschaft besteht, vor der Gemeindebehörde stattfinden. Im zweiten Falle ist der Vertrag sofort nach Abschluß der Genossenschaftsvorstellung, respective der Gemeindebehörde einzusenden. In beiden Fällen aber muß er in einem hiezu anzulegenden Protokollbuche verzeichnet werden.

Der Lehrvertrag ist stempel- und gebührenfrei.

Derselbe muß enthalten:

1. den Namen, das Alter, das oder die Gewerbe, welche der Lehrherr betreibt und den Aufenthaltsort desselben;
2. den Namen (Vor- und Zunamen), das Alter und den Wohnort des Lehrlings;
3. den Namen, die Beschäftigung und den Wohnort seiner Eltern, seines Vormundes oder sonstigen gesetzlichen Vertreters;
4. das Datum des Vertrages und die Dauer des Vertragsverhältnisses;
5. die Bestimmung, daß insbesondere — unbeschadet der den beiden Contrahenten obliegenden sonstigen gesetzlichen Verpflichtungen — der Gewerbsinhaber sich verpflichtet, den Lehrling in den Fertigkeiten eines Gewerbes oder, wenn er mehrere Gewerbe betreibt, in den Fertigkeiten dieser Gewerbe zu unterweisen, und daß der Lehrling zur fleißigen Verwendung im Gewerbe, beziehungsweise in den Gewerken des Lehrherrn verhalten ist;
6. die Bedingungen der Aufnahme in Betreff des Lehrgeldes oder etwaigen Lohnes, der Verköstigung, der Bekleidung, der Wohnung und der Dauer der Lehrzeit.

Die Vertragsbedingungen sind in das Arbeitsbuch aufzunehmen.

Gewerbsinhaber, welche bei der Aufnahme von Lehrlingen sich nicht strenge an diese Bestimmungen halten, machen sich einer Uebertretung der Gewerbeordnung schuldig.

§. 99. Przyjmowanie. Uczniów nieletnich przyjmować wolno tylko za kontraktem.

Kontrakt, tycejący się nauki, zawarty być może ustnie lub pisemnie: w pierwszym razie zawrzeć należy kontrakt przed starszą stowarzyszenia, lub jeżeli dla owego przemysłu nie istnieje stowarzyszenie, przed Władzą gminną. W drugim razie, zaraz po zawarciu kontraktu, należy go posłać do starszyny stowarzyszenia, lub według okoliczności do Władzy gminnej. W obu zaś przypadkach powinien być zapisany w księdze protokołów, która do tego celu będzie utrzymywana.

Kontrakt, tycejący się ucznia, jest wolny od stempla i opłaty. Tenże powinien zawierać:

1. Nazwisko i wiek majstra, rodzaj lub rodzaje przemysłu, któremi się trudni i jego miejsce pobytu;
2. Imię i nazwisko, wiek i miejsce zamieszkania ucznia;
3. nazwisko, zatrudnienie i miejsce zamieszkania jego rodziców, jego opiekuna lub innego zastępcy prawnego;
4. datę kontraktu i jak długo ma obowiązywać;
5. postanowienie, że mianowicie — zastrzeżeniem wszelkich innych zobowiązań ciążących na obu stronach umowę zawierających — przedsiębiorca przemysłowy zobowiązuje się wyuczyć ucznia kunsztów swego przemysłu, lub jeżeli uprawia więcej rodzajów przemysłu, kunsztów tych wszystkich gałęzi i że uczeń zobowiązany jest pracować pilnie w przemyśle, a według okoliczności w rozmaitych rodzajach przemysłu swojego majstra;

6 warunki przyjęcia we względzie zapłaty za naukę, lub innego wynagrodzenia wyżywienia, odcieży, mieszkania i trwania nauki.

Warunki kontraktowe wpisać należy do książki robotniczej.

Przedsiębiorcy przemysłowi, którzy przyjmując uczniów, nie trzymają się ściśle postanowień niniejszych, stają się winnymi wykroczenia przeciwko ustawie przemysłowej.

§. 99. **Приятіє. Принатіє малолітніх учеників дїється має на підставі особної умови.**

Умова що до науки, заключеною бути може устно або на письмі; в першому случаю належить заключити її перед старшиною стоваришени, або если для одного промислу не существует стоваришени, перед громадскою властію. В другім случаю сейчас по заключенню умови, наклепуть її писати до старшини стоваришени, або після обставин до громадскої власти. В обох же случаях має бути записана в книжці протоколів, котра з тієї цілі буде удержувана.

Умова що до ученика, себ. вільна від интендія и оплат.

Та має в собі заключати:

1. імя і вік майстра, рід або роди промислу, котрими займався і місце себ. побуту;

2. імя і прозвище, як і місце замишкання ученика;

3. імя, занятіє і місце замишкання его родителів, его опіхуна або другого законного заступника;

4. дату умови і як довго має обов'язувати;

5. постановленя, що іменно — з застереженням всяких других обов'язань, такових з обох сторонах заключаючих умову — промисловий підприємця обов'язуєся вчити ученика зручностям свого промислу, або если записався більшою родою промислу, зручностями всіх тих галузей, і що ученик обов'язаний трудитися прилично в промиселі, а після обстоятельств в родинних родах промислу свого майстра;

6. умови правити наглядом платити за науки, або другої загороди, прокормлення, одяжи, мешкання і протягу часу науки.

Условия умови вписати належить до робітничої книжки.

Промисловий підприємця, котрі приймають учеників, не деривають зовсім сих постановленій, ставлять винними недержавними проти промислового закону.

§. 102. **Kündigung.** Gegen eine vierzehntägige Kündigung kann das Lehrverhältnis seitens des Lehrherrs gelöst werden, wenn durch ein vom Lehrling, Beziehung weise von dessen gesetzlichem Vertreter ausgesprochenes Verlangen nachgewiesen wird, daß der Lehrling seinen Beruf ändert, oder zu einem wesentlich verschiedenen Gewerbe übergeht, oder wenn derselbe von seinem Eltern väterlichen eingetretener Betreuer aus Verstande in ihrer Sorge oder zur Führung ihrer Angelegenheiten als notwendig benötigt wird.

Das Recht der Kündigung ist in dem Arbeitsbuche des Lehrlings ersichtlich zu machen.

Wird einem Lehrling nach Auflösung des Lehrverhältnisses so ein solcher Lehrling in denselben Gewerbe oder in einem diesem Gewerbe analogen Geschäftsbetriebe ohne Zustimmung des früheren Lehrherrn nicht beschäftigt werden.

Fernerzeit der Lehrherr die Zustimmung, so steht es dem Lehrling, beziehungsweise dessen gesetzlichem Vertreter frei die Entscheidung der zur Ausübung von Streitigkeiten aus dem Arbeits-



Lehr- oder Lohnverhältnisse geleglich berufenen Instanz anzurufen, welche in rücksichtswürdigen Fällen die fehlende Zustimmung ersetzen kann.

§. 102. Wypowiedanie. Pod warunkiem czternastodniowego wypowiedzenia, stosunek ucznia może być rozwiązany, jeżeli deklaracja dana przez tegoż ucznia, a względnie przez jego prawnego zastępcę będzie udowodniona, że uczeń zmienia zawód albo przenosi się do całkiem innego rodzaju przemysłu, albo gdy go rodzice w skutek zmiany stosunków potrzebują, aby ich pielegnował, lub aby prowadził ich przemysł lub gospodarstwo.

Przyczynę wypowiedzenia trzeba zapisać w książce robotniczej ucznia.

W przeciągu roku po rozwiązaniu stosunku ucznia, uczeń taki nie powinien bez pozwolenia dawnego majstra dostać zajęcia w tym samym przemyśle lub w podobnym przemyśle fabrycznym.

Jeżeli majster odmawia pozwolenia, wolno uczniowi, a względnie jego zastępcy prawnemu odwołać się do decyzji instancji, przeznaczonej ustawą do załatwiania sporów wynikłych ze stosunków pracy, nauki lub zapłaty, która w przypadkach na względy zasługujących, może zamiast majstra dać potrzebne pozwolenie.

§. 102. Виповіданє. Під умовою чотирнадцятьдньового виповідження, стосунок ученика може бути учеником розвязаний, если даною декларацією тимже учеником а względно законним его заступником, буде доказано, що ученик змінє завід або перемоситися до цілком другого роду промислу, або если его родителі и наслідок зміни відносин потребують, щоби їх плекав або щоби провадив їх промисл або господарство.

Причину виповідження треба записати в робітничій книжці ученика.

В протязу року по розвязаню стосунку ученика, ученик такий не повинен без призволення давнійшого майстра дістати заняття в тім самім промислі або в подібного рода фабричним промислі.

Если майстер відказує призволення, вільно ученикови, а względно законному его заступникови відкликатися до рішення інстанції призначеної уставою до залагоджування спорів повсталих зі стосунку роботи, науки или заплати, котра в случаях заслугующих на względи, може вмісто майстра дати потрібне призволенє.

§. 104. Lehrzeugniß. Bei Auflösung des Lehrverhältnisses hat der Lehrherr dem Lehrlinge ein Zeugniß über die zugebrachte Lehrzeit, sein Betragen während derselben und die gewonnene Ausbildung im Gewerbe auszustellen.

Im Falle der Auflösung durch ordnungsmäßige Beendigung des Lehrverhältnisses ist, wenn der Lehrherr einer Genossenschaft angehört, von der Genossenschaftsversammlung, unter Benützung des Lehrzeugnisses, bezugnehmweise der Lehrzeugnisse, wie der seitens der Genossenschaft gemäß §. 114 gemachten Wahrnehmungen ein Lehrbrief auszustellen.

In beiden Fällen ist der wesentliche Inhalt der Bescheinigungen in das Arbeitsbuch einzutragen und von der Ortspolizeibehörde kosten- und stempelfrei zu beglaubigen.

§. 104. Świadectwo nauki. Gdy stosunek ucznia zostanie rozwiązany, majster winien wydać uczniowi świadectwo odnośnie okresu nauki, zachowanie się w ciągu tegoż i nabytego wykształcenia w przemyśle.

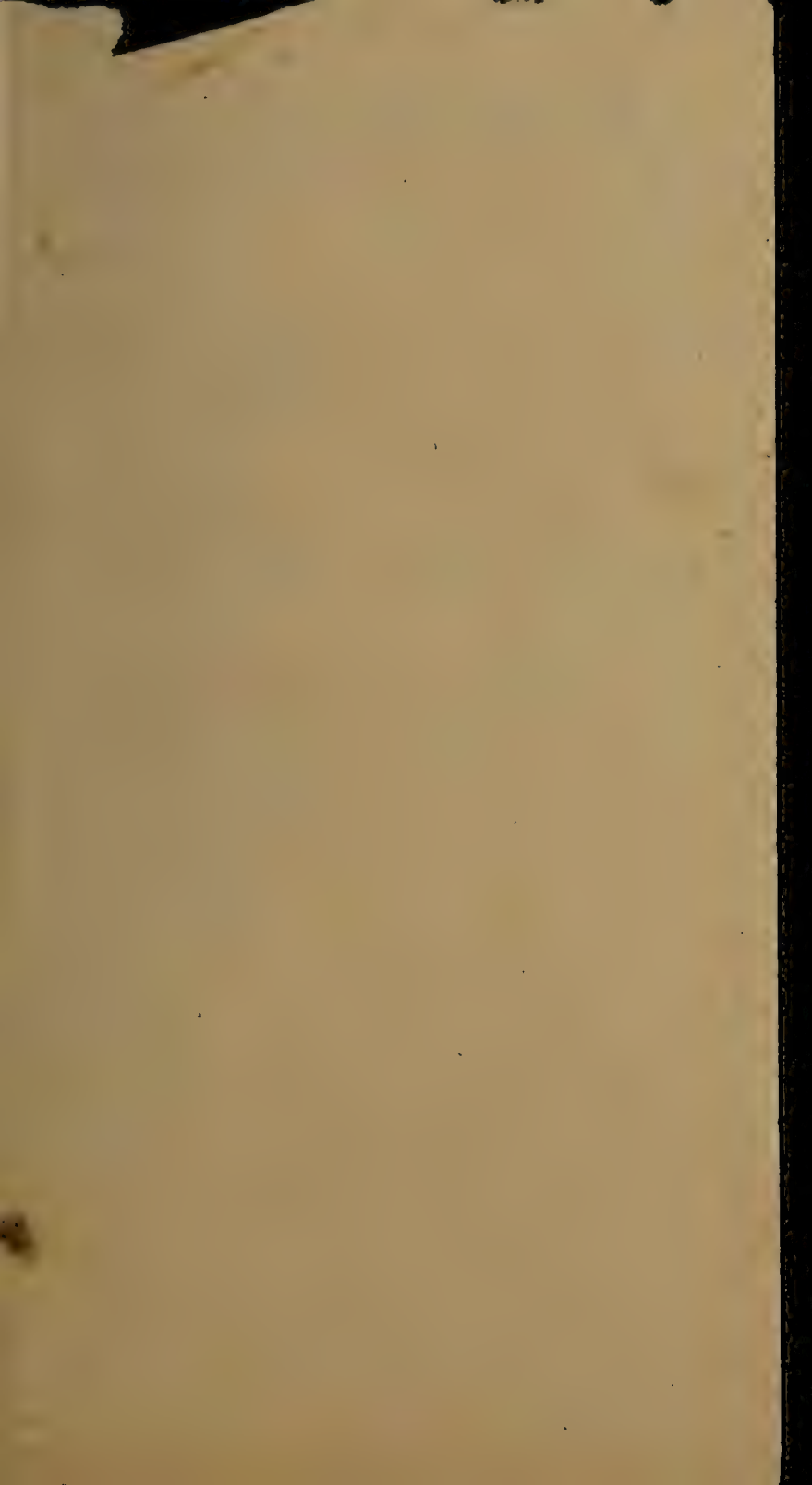
Gdy rozwiązanie stosunku następuje dla tego, ponieważ się prawidłowo skończył, natenczas, jeżeli majster należy do stowarzyszenia, starszyzna stowarzyszenia wydaje świadectwo wyzwolenia na podstawie świadectwa lub według okoliczności świadectwa nauki, jakoteż na podstawie postrzeżeń przez stowarzyszenie, stósowane do §fu 114go pozynionych.

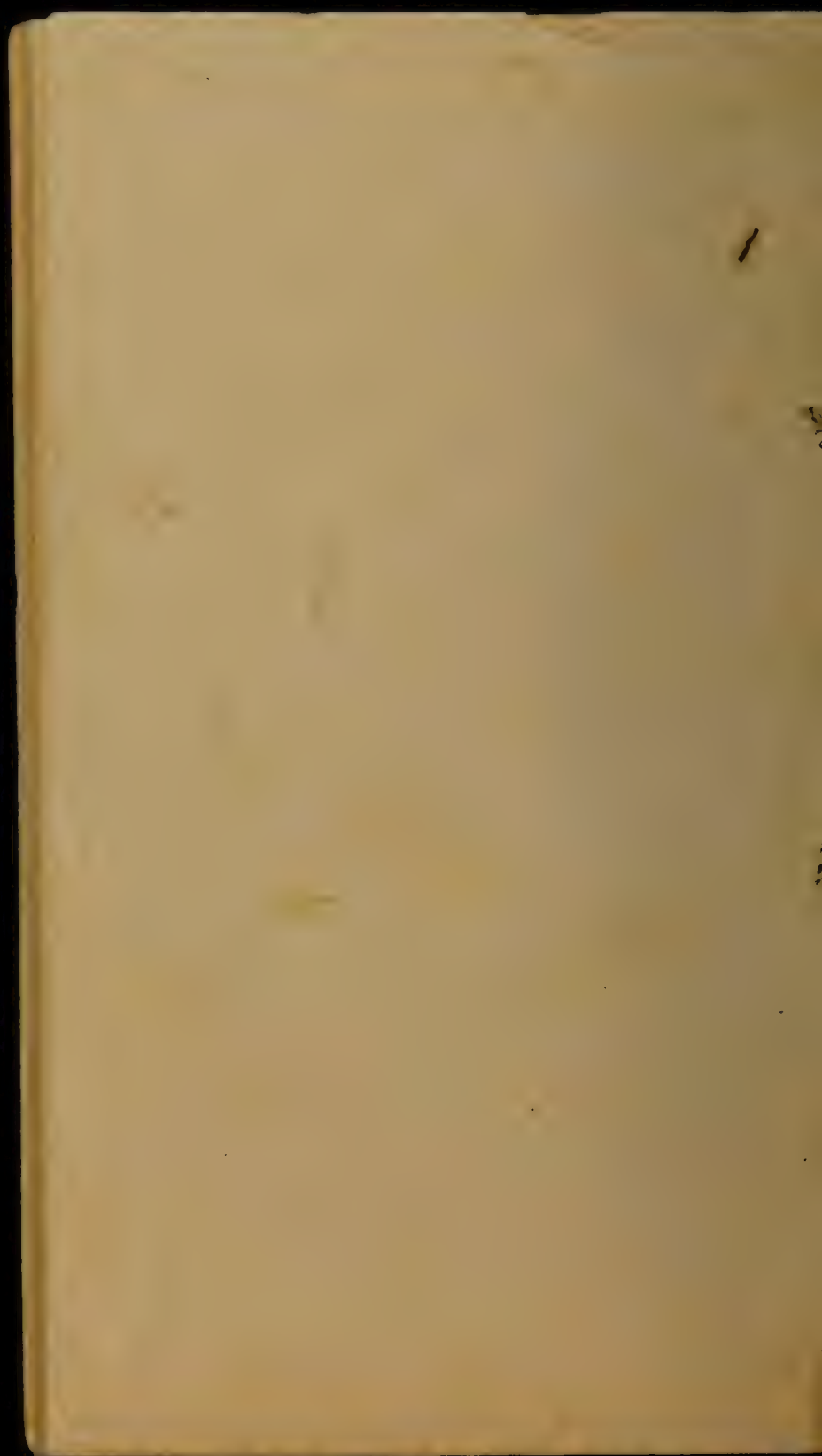
W obu przypadkach ważniejsze szczegóły świadectwa wpisane należy do książki robotniczej, w której miejscowa Władza Policzna ma je potwierdzić bez opłat i bez stempla.

§. 104. Свідоцтво науки. При розв'язанню стосунку ученика, повинен майстер видати ученикови свідоцтво з відбутого періоду науки, о его поведенню через той час і о набутих об'язках в промислі.

В случаю розв'язання через порядочне укінчене стосування науки, і если майстер до стоваришення належить, старшина стоваришення видає свідоцтво визволення на підставі свідоцтва зхвалюючого об'єктами свідоцтва науки, як також на підставі спостережень здійснених стоваришенням після §. 114.

В обох случаях важнійшіє содержанні свідомств вписані належить до робітничої книжки, в котрій міститься поліцейна власть має їх потвердити без оплати і без штемеля.







Imperium: Austriae.

Dioecesis:

Regnum: Galiciae.

Nrus

Decanatus:

Districtus:

Parochia:

# Testimonium ortus et baptismi.



Officium parochiale Ecclesiae

interest aut interesse poterit praesentibus testatur, in libro metrices baptisatorum pro: *Tasowice*

destinato, Tomo *III* Pag. *141* Nr. ser. *34* sequentia reperiri:

„Anno dominini millesimo *octingentesimo nonagesimo*

„hoc est *1890* die *10-a* mensis *Julii*

nat. *us* sub Nr. domus *194*, et die *11-a* Julii ab *R.D. Misch*

*Gronada* *adversum* baptisatus est:

NOMEN BAPTISATI	Religio	Sexus	Thorus	P A R E N T E S		Patrini
				Pater	Mater	
<i>Jacobus.</i>	<i>rom. cath.</i>	<i>puer.</i>	<i>legitimus.</i>	<i>Casimirus Inoj' agr. Adalberti</i> <i>St. Michaelis Bozick et</i> <i>et Reginae Sophiae</i> <i>natae Starz natae</i> <i>rozcy</i>	<i>Agatha fl.</i> <i>Trardzik</i> <i>Sophia</i> <i>naor Andr.</i> <i>Maislawka</i> <i>agr.</i>	<i>Paulus</i> <i>Trardzik</i> <i>Sophia</i> <i>naor Andr.</i> <i>Maislawka</i> <i>agr.</i>
				<i>Pr. n. c. Sophia Bozick.</i>		

In quorum fidem testimonialibus literis sigillo Ecclesiae munitis manu propria subscribo.

Datum

*Tasowice die 6-a februarii 1910.*



*Edm. Hutschke*  
*Curatus loci.*

graduated

1860

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12



żeby Ci na procent dać. Dopiero kiedy mu zagroziłem że go zaskarżę to ~~życzy~~  
dopiero rad nie rad musiał pieniądze brać i do księdza nieść. Z tad na mnie  
złość. Zeszłego roku pisałeś do Sądu żeby mnie z opiekuństwa oddalić wiesz  
mi że jak tylko to pismo zobaczyłem w Sądzie byłbym sam opiekuństwo zło-  
żył ale ponieważ widziałem że przez to tylko naraziłbym się na śmiech  
ludzki postanowiłem do końca pozostać. Szkoda tylko króków i schodów co  
się namierzał wójt Bożek i Szambelan bo mnie nic nie zrobili ja na swo-  
jem postawiłem a z nich się tylko wyśmiali jak z durniów. Piszę Ci otwar-  
cie. Trza Ci wiedzieć że każdy chciał brać i każdy rządzić dla siebie a  
nie dlakogo a że im nie dałem więc się im naraziłem. Wiesz sam zresztą  
że jak byłeś w kraju to o coś mi tylko mówił tom ci wszystko starał się  
zrobić odjechałeś z kraju to ja znowu i tak o Tobie pamiętał choć do  
mnie nie pisałeś chciałem tylko spełnić swój obowiązek jako opiekun zre-  
szta powrócisz kiedy do kraju to się sam przekonasz o wszystkim bo tru-  
dno żeby za morze prawdą doszła kiedy od domu do domu nie dojdzie. Pienią-  
~~że oddaliśmy do Szabni pozostałe jeszcze z nich 27 Koron które są u~~  
szambelana. Więc wszystko masz w porządku dług oddany łakę wola dzierzawa  
gruntu Twojego i Ludwiki kończy się Dubielowi w tym roku więc sobie już  
sam rozporządzać jak uważasz u Michała należy Ci się już za rok dzierzawa  
bo mu grunt jak wiesz wypuściłem. Więc się tam już razem gódcie. Małolet-  
ność Twoja kończy Ci się z daje mi się w czerwcu czy lipcu nie pamiętam  
więc ci wszystko opisuje i robię ci sprawozdanie z mego trzechletniego  
gospodarstwa. O ile byś sobie życzył jakiegos rachunku no to nie ma żad-  
nego bo za ile co było sprzedane to już pewno wiesz od brata lub szwagra.  
Ponieważ ja książeczki kasy Szembelńskiej nie mam u siebie tylko jest u  
szambelana więc zażądaj od niego potwierdzenia ile zapłacił, gdyż ja przy-  
tem nie byłem chyba że ~~nie~~ ci wystarczy jak ci napisał, bo ja już nie chcę  
się tam mieszać między nich. Tak zresztą nie ma u nas nic nowego i cie-  
kawego, jeżeli chcesz się zakontaktować pod ropę to napisz do szambela-  
na a chwycisz kilkadziesiąt koron. Właśnie ja się tem zajmuję już zakon?

traktowaliśmy od drogi do waszej części pod Buczyną płacimy po 200 Koron  
od morga musisz wiedzieć że u nas rozpoczyna się ogromna kopalnia posta-  
wili odrazu 5 szybów jeden w Jaszczewskim lesiew Buczynie jeżeli ropa bę-  
dzie będziemy mieć ogromną kopalnię, u mnie tak zresztą nic nowego i cieka-  
wego. Wczoraj był u nas asenterunek wzięli trzech Przybyły Wojciecha syna  
Franka, Pasterczyka z Dziołku i Juszczaaka Jaśka syna Stanisława. Wiosną mamy  
w kraju bardzo ładną tylko zimną i co dziennie mróz siwy jesto nieśrobrze  
oziminy bardzo liche dużo ludzi bardzo wyorywują. Kończąc pozdrawiam cię  
serdecznie i Twoją żonę pozdrawiam dalej wszystkich Jaszczwianów którzy  
mieszkają w Chicopee do miłego zobaczenia :

*J. Przybyły*



stąpić byłem zmuszony dlatego że jak sam wiesz jednego halerza nie przysłałeś aby bodaj procent zapłacić a mnie kasa w Szebniach kilkakrotnie w Szebniach upominała aby płacić ratę i procent. Ponieważ jak sam wiesz przypadało płacić ratę 19 kwietnia a z nikąd pieniędzy nie było a Moskalowa prosiła o dzierżawę więc ja zmuszony byłem łakę wydzierżawić i rzeczywiście wydzierżawiłem jej 20 kwietnia a pieniądze natychmiast do Szebień poniosła po czas już płatności raty i procentu minął a kasa skarżą mi groziła. Tak postąpiłby każdy na mojem miejscu mam zupełnie czyste pod tym względem sumienie przed Bogiem i ludźmi i nikt mnie o nic winić nie może i ze sierocego gruntu nie potrzebuje się dorabiać. Ponieważ to bratu nie było na rękę więc widzisz stąd pisanina do Ciebie że łakę tanio wydzierżawił. Pisziesz mi w liście że łakę chce sprzedać Moskalce na wieczność. Jeżeli Ty jeszcze w takie bajki wierzysz to już nie wiem co nawet myśleć. Ja nie tylko o żadnej sprzedaży człowieku Twojej łaki nie myślę ale przecież nawet jak się Moskalce dzierżawa zeszłego roku w październiku skończyła a ona mnie prosiła aby jej jeszcze wydzierżawić to jej nawet nie wydzierżawiłem i łaka stoi Ci nie wydzierżawiona i możesz z nią robić co Ci się podoba. Przecież ja niczyjej ojcowizny nie sprzedaję bo to nie jest głupstwo zresztą na co sprzedawać kiedy kasa wyspokojona a zresztą ty myślisz że mnie lekkomyślnie by Sąd zewolił łakę bez powodu sprzedawać zresztą po co i na co. Powinieneś przecież mieć już trochę jakiegoś zastanowienia i głupstw nie pisać. Ot prawdę Ci napiszę a ty wiesz i nie wiesz. Bronilem tutaj po śmierci twojej matki twoich praw jako opiekun naraziłem się bratu z tego powodu i twojemu szwagrowi i ztąd pisanina do Ameryki do Ciebie. Każdy chciał brać co pod rękę mu wpadło nie pozwoliłem bo każdy chciał rządzić jak szara gęś. Do brania to opiekunów dosyć a jak sam wiesz nie bardzo Cię tutaj jak byłeś w kraju opiekunowie w spomagali. Był Ci winien brat za sześć lat dzierżawy widział że Cię kasa chciała skarżyć a przecież nawet nie pomyślał

K o c h a n y   K u b u ś !

List od Ciebie otrzymałem i aktoży Ci bardzo dziękuję dziękuję Ci także za pamięć i za pozdrowienie dla mnie i dla żony. Ja jestem już od 8 miesięcy w Krośnie i dobrze mi się powodzi jadę codziennie koleją z Jedlicza do Krosna rano o godzinie siódmej a powracam po załatwieniu swojego urzędowania o czwartej, po południu znówu koleją do domu. Bardzo się serdecznie ucieszyłem żeś przecież do mnie po trzech latach napisał i niezapomniał chociaż ~~znowu~~ jest mi przykro że takie rzeczy mi piszesz o jakich mi się nawet w głowie nie śniło. Najpierw do wydzierżawienia tej łąki o której piszesz Moskalce ~~ty~~ musisz wiedzieć, że po śmierci matki Twojej prosiłem ludzi i namawiałem przeszło przez 2 miesiące, aby przecież ją ktoś wydzierżawił. Nikt się nie zgłaszał a nie zgłaszał się do dzierzawy dla tego że brat Twój rozgłosił ludziorz, że łąki nikomu nie wolno mnie wydzierżawić, że on ją sam będzie dzierżawił do pierwsza rodzina jak ktoś chce. To jest słusna rzecz ale brat Twój powinien wiedzieć że bezemnie jako opiekuna żadnej dzierzawy on ~~nie może~~ nie może i powinien być do mnie zgłosić a on mi jeszcze ludzi opowiadał że mnie nie wolno nawet nikomu tej łąki wydzierżawić, że mu tak w Sądzie w Krośnie powiedzieli. Gdy się więc tylko zgłosiła do mnie Wikorya Moskał, że łąkę chce wydzierżawić wówczas pojechałem do Krosna i łąkę wydzierżawiłem za 20 Koron rocznie na lat dwa a pienia za dwa lata w kwocie 40 Koron złożyła w Szebniach u Księdza. Tak posta-



# SPOŁKA OSZCZĘDNOŚCI I POŻYCZEK

w Stokholmie

STOWARZYSZENIE ZAREJESTROWANE Z NIEOGRANICZONĄ PORĘKĄ.

L. ....

Stokholm dnia 2/4 191 4.

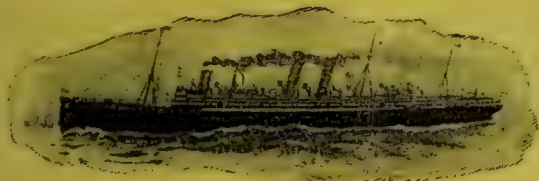
*Jaśnie Państwo ... jako wyżej*

*... ..*

*...*

*...*





**MAX COHN**

Money Orders  
RAILROAD AND STEAMSHIP  
TICKET AGENT  
CHICOPEE, MASS.

No. 3007 Chicopee, Mass., March 15 1914

Received of Jakob L. noj

the sum of Josef Borek Dollars

for payment of

to Mrs. Jaszkew

in P. Jedlicke

Gal

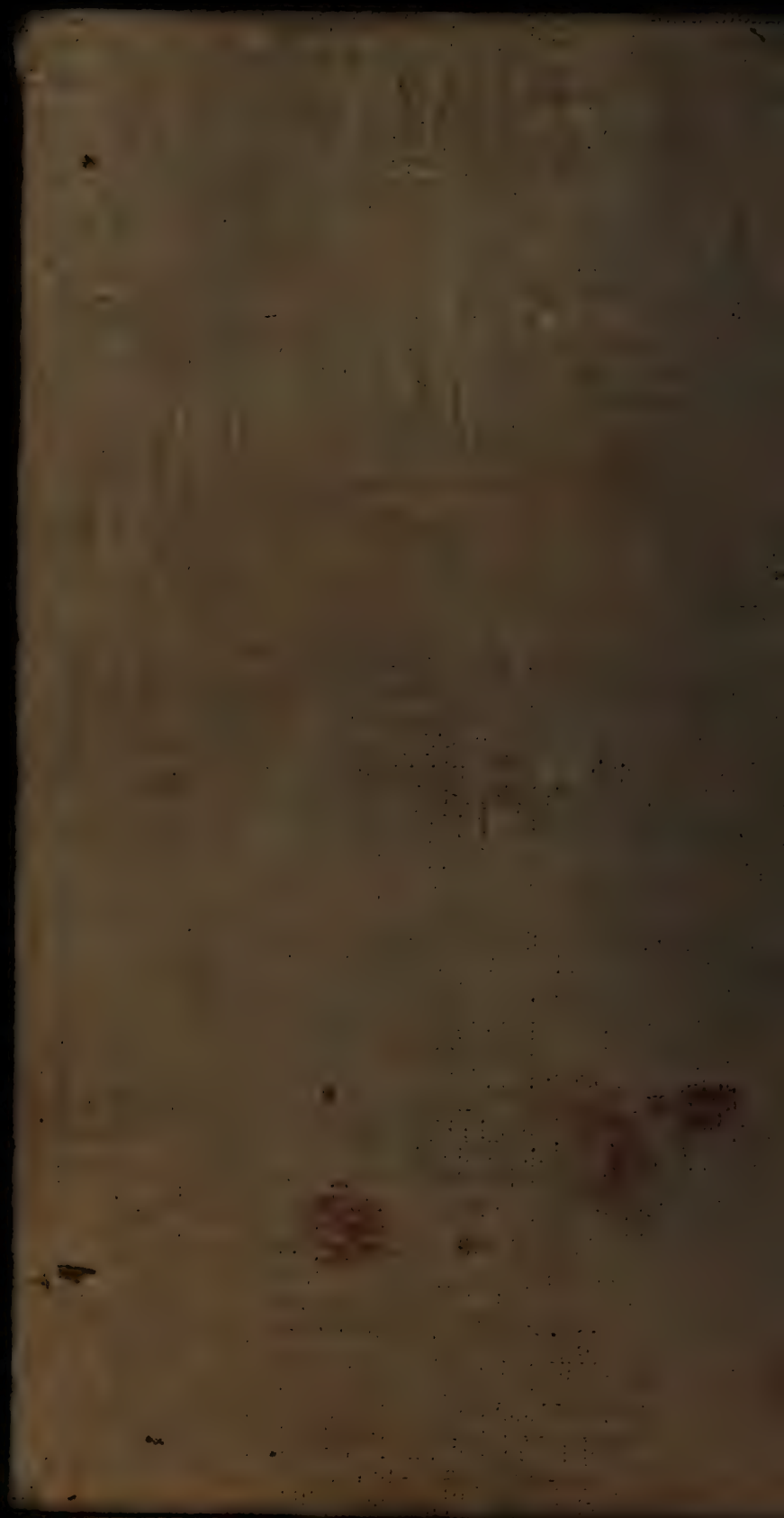
Post Office 400 Km

\$ 41

Max Cohn.









Dnia 17-go czerwca, 1938 roku.

Pani Józefa Bożek,  
wieś Jaszczew, powiat Krosno,  
Małopolska, Poland.

Szanowna Pani:

Pani ma siostrę moją, wdowę po ś. p. Jakóbie  
Ludwiku z Ludwiki z Mojów Ciecchoń, siostrę wrocznianego  
ś. p. Jakóba. Pani prosiła o porównanie się z Panią czy  
niechciała kupić ich części gruntu jakie one posiadają  
w Jaszczewi a Pani te części ma w swoim posiadaniu.

Jeżeli Pani chce kupić Ciecchoń, to proszę Ciecchoń  
na 2 morgi gruntu i po ś. p. Jakóbie ma być także pozostało  
2 morgi. Jeżeli Pani ma zamiar kupić to części morgi,  
to proszę kupić od niej. Nie ma zamiaru kupić na złote  
lub na dolary amerykańskie.

Klientki moje nie mają zamiaru do Polski powrócić więc  
nie chcą sprzedać gruntu. Pani prosiła o to Panią na tem  
wyjść, Pani i tak nie z tego gruntu ale innego. Pani  
żadnej dzierżawy nie płaci.

Siostra moja Pani ma na sobie i to ma na sobie 1  
sierpnia, 1938 roku.

Pani prosiła o to Pani prosiła o to Pani prosiła o to  
nie ma na sobie, to gruntu ten gruntu ten gruntu.

Kreślę się z szacunkiem,

.....  
Notarjusz Publiczny.



Dnia 10-go lutego 1938 roku.

Mrs. Ludwika Ciechoń  
120 Central Street  
Manchester, N.H.

Szanowna Pani:

Zgłosiła się tutaj do mego biura notaryalnego pani Anna Znój, bratowa Pani, i poleciła mi zająć się sprzedażą i sprowadzeniem pieniędzy do Ameryki, całym majątkiem jaki pozostał po jej mężu s.p. Jakóbie Znój.

Ponieważ Pani ma również taką samą część gruntowa, więc gdyby Pani dała mi upoważnienie to razem sprzedawać i sprowadzać pieniądze do Ameryki taniej by kosztowało.

Nadmieniam iż prowadzę tutaj sprawy notaryalne od roku 1920 i już setki podobnych spraw załatwiłem dając moim klientom kompletne zadowolenie.

Niech więc Pani napisze mi ile zgodzi się z ja sprawę zbadać przez swojego adwokata w Krośnie i odnajdę ile tego gruntu jest i czy na gruncie dobywają ropę czyli oil czy nie.

Oczekując rychłej odpowiedzi, kreślę się z szacunkiem.

.....  
Notariusz Publiczny.



Anna Proj  
452 Broadway  
Chicago Falls, Wis

Jakob Proj & family shot & raised  
for medicinal. moved April 22-1936

Jan 23  
Feb 21  
March 16

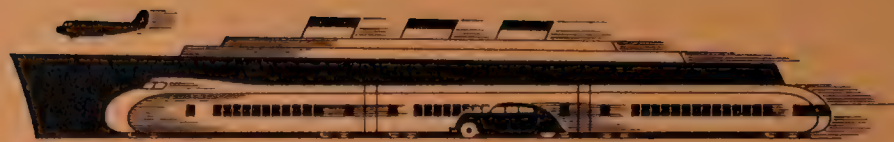
---

Ludwika Ciechan shot & raised  
120 Central St.  
Manhattan, N Y

---

Josefa Proj, mother of Jacob  
mining or logging  
great tycoon





PRINTED IN U.S.A.

AMERICAN EXPRESS TRAVEL SERVICE

65 BROADWAY, NEW YORK, N. Y.

To Our Agents:

*The*

# ILE DE FRANCE

(43,143 Gross Tons)

*for the first time*

## ENTERS THE CRUISE FIELD

with a Program of

### WEST INDIES CRUISES

The French Line and the American Express join forces in offering

#### 3 OUTSTANDING VACATION CRUISES FOR 1938

##### EASTER CRUISE

9 Days—\$142.50 minimum

	Arrive	Depart
New York		Fri. Apr. 15
Havana	Mon. Apr. 18	Tues. Apr. 19
Nassau	Wed. Apr. 20	Wed. Apr. 20
Bermuda	Fri. Apr. 22	Fri. Apr. 22
New York	Sun. Apr. 24	

##### MIDSUMMER CRUISE

8 Days—\$105.00 minimum

	Arrive	Depart
New York		Thu. July 28
Halifax	Sat. July 30	Sat. July 30
Bermuda	Mon. Aug. 1	Mon. Aug. 1
Nassau	Wed. Aug. 3	Wed. Aug. 3
New York	Fri. Aug. 5	

##### LATE SUMMER CRUISE

6 Days—\$80.00 minimum

	Arrive	Depart
New York		Sat. Sept. 10
Bermuda	Mon. Sept. 12	Mon. Sept. 12
Nassau	Wed. Sept. 14	Wed. Sept. 14
New York	Fri. Sept. 16	

The Easter Cruise sails Good Friday night, spends Easter Sunday—April 17—sailing down the Coast of Florida to Havana and returns to New York the following Sunday, in good time for business people to be back at their places of business Monday morning, April 24th.

The magnificent "ILE DE FRANCE," second only to the "NORMANDIE" in the French Line fleet, offers vacationists on these sparkling Cruises the high standard of luxury in accommodations, French Cuisine and Service that have earned for her an enviable reputation among many thousands of passengers in her Trans-Atlantic Service.

Special Cruise features—Broadway Dance Orchestra—Professional Entertainers—Outdoor Swimming Pools—Open Air Sports and Sun Baths—Comprehensive Shore Programs—Instructors in Bridge—Dancing Instructors—Gymnasium Instructors—Latest Film Releases. Each Cruise a Glorious Round of Happy Vacation Days.

Reservation may be made through any office of the French Line or the American Express.

Ask for Special Agents Literature for these Cruises to meet your needs.

10% Commission to Authorized Agents

**FRENCH LINE — AMERICAN EXPRESS TRAVEL SERVICE**





From John May  
78 Tyler St.  
Lowell Mass

THE IMPROVED COLUMBIAN CLASP No. 50

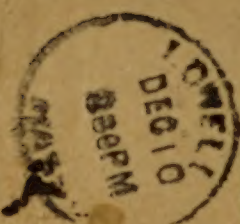
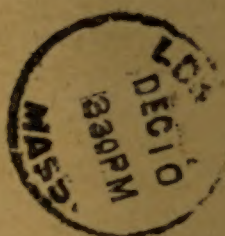
PAT. JAN. 7. 1877

U. S. STATES ENVELOPE CO.

Q. MASS.



Mr. Jakob. Gray  
23 Market St  
Chicago, Ill. Mass





Anna May 432 Broadway St.  
Chicago Ill, Mass.

Re-Order No. PARAGON 54642



